

Lucian Durand

**Prouvènço, Catalougno
e pouèsio**



Père Rouquette

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/guests/ciel/>

Laus de Pèire Rouquette Majourau dóu Felibrige

**A la memòri de moun ami
Lou Felibre Jòrgi PITRA
que fuguè Conse de Maiano
L. Durand**

Segne Capoulié, Gènto Rèino,
Car Counfraire Majourau, Ami Felibre,

Lou Capoulié En Frederi Mistral nebout, que fugè moun peirin en Felibrige, afourtissié à la Santo Estello d'Arle, en 1942 :

“ Se nous seguissés, noumbrous e uni - uni subretout ! -
“ lou Felibrige sara lou bel aubre de la branco dis aucèu !
“ Felibre ! vau dire patrioto miejournau e nous pas
“ unicamen pouèto, escrivan, letru”.

Ansin, me fau vous dire d'en proumié que noun siéu qu'un patrioto miejournau, afouga, de segur, mai simplamen pèr ço que lou Mèstre de Maiano apelavo lou “sentimen de raço”, e que despièi proun tèms, atetouni au terraou, ai apara coume se pòu li tradicioun de ma Prouvènço e me siéu liga en tout ço que pòu adure l'unioun e la freirejacioun dintre li felibre di País d'O, e tout acò en fasènt fisanço à la jouinesso de nòstis escoulan, que soun lou Deveni dóu Felibrige.

Acò di, vau assaja de vous ramenta ço que fuguèron la vido e tambèn l'obro felibrenco e regiounalisto de moun davancié à la Cigalo dóu Mount Ventùri : lou Majourau Pèire Rouquette.

Pèire Rouquette es nascu à Marsiho lou 7 de mars de 1898.

Dóu coustat de soun paire, qu'èro endustriau, venien de Gruissan(proche Narbouno), e es soun grand Jan-Batisto Rouquette que venguè planta caviho à Marsiho pèr faire lou negòci dóu taba.

Sa famiho meirenalo èro óuriginàri de Banoun, dins lis Aup de Prouvènço, e sa maire, Na Claro Imbert, èro la chato d'un courratié dins lou negòci dóu taba.

Aquelo damo, que restavo en vilo de Marsiho, charravo pulèu en franchimand. Mai, dins soun parla, tant coume dins lou parla de sis ami, lis expressioun en lengo nostro fusavon de longo e venien se mescla tout naturalamen à la counversacioun, coume pèr afourti que la lengo meiralo adus mai de sentimen vertadié e que noun pòu se faire

óublida di gènt dóu gros grum. Pèire Rouquette faguè sis estúdi d'en proumié au grand licèu de Marsiho, devengu pièi lou Licèu Thiers. Dins lou paumarès de 1915, fuguè nouma douge cop e daverè lou Prèmi d'Ounour de la vilo de Marsiho. Quouro fuguè reçaupu au bacheleirat, aguè la meiouro noto de filousoufio de l'Acadèmi de Marsiho ; es dire qu'adeja Pèire Rouquette èro un escolan de triò, atravala, achini e meritous.

A-n'un moumen douna, aurié souveta èstre ensaignaire bord qu'èro founcieramen latinisto e forço apassiouna pèr la literaturo. Mai souto l'enfluènci de si gènt, e après d'estúdi de dre esbrihaudant, Pèire Rouquette se faguè avoucat. Pleidejè au Barrèu de Marsiho jusqu'en 1930 e fin finalo se virè de-vers la mafistraturo. Siguè nouma, prumié, juge pèr lis enfant, ço que lou passioune forço ; pièi juge d'estrucion en Avignoun, en jusqu'en 1941. Revengu enfin à Marsiho, i'assegurè vint-e-cinq an de tèms la cargo de juge d'estrucion pèr acaba, quatre an avans sa retirado, coume decan.

Pèire Rouquette se maridè à vint-e-sièis an emé Simouno Garrigues, chato d'un avouat óuriginàri de Vilonovo de Lot. Aguèron dous drole : Janet, aro ailas ! defunta, e Jaume qu'ai agu lou lesi de rescountra. Me baiè forço entresigne e proun de detai sus soun paire, bord que s'es interessa de proche à soun presfa regionaliste e felibren.

Pèire Rouquette fuguè guierdouna di paumo academico en 1952.

Es defunta lou 24 de juliet de 1988, dins si 90 an.

Em'acò, foro de la vido de famiho e proufessiounalo, vous parlarai de la vido felibrenco e de l'obro regionalisto dóu Pouèto e dóu Mantènèire afouga, de longo atravali e devoua que fuguè, touto sa vido, lou Majourau Pèire Rouquette.

Coume vous l'ai di tout aro, es lis espressioun e li prouvèrbi prouvençau qu'entendié de longo à soun entour que ié faguèron descurbi nosto lengo mespresado. Disié éumeme qu'èro esta abari "à la française" coume l'avien esta si parènt, mai que, proun jouinet, avié viscu dins lou respèt e l'afourtimen d'un regionalisme marca e coustumié. Encò di Rouquette, meme se la lengo èro plus emplegado que dins quàuquis espressioun, li tradicioun prouvençalo èron respetado e ounarado devotamen : d'en proumié li de Nouvè, pièi li naveto de Sant Vitou pèr la Candelouso e ansin tout de-long de l'annado.

Es pendènt li vacanço de 1913, quouro avié tout bèu just quinge an, ue Pèire Rouquette legiguè Nerto. D'acò nous dis : "Fuguè pèr iéu 'no revelacioun ! Despièi, me perseguè sènso pauso, la desiranço d'aprendre lou parla mistralen que m'avié pareigu tant bèu, e, emai lou legiguèsse pèr la proumièro fès, m'avié boulega lou cor tau qu'un causo famihiero".

E, sèmpre raço racejo ! Es a parti d'aquelo revelacioun que sa maire, pèr èstre agradivo à soun fiéu, se remeteguè, sènso peno, acò's verai, à parla courentamen lou prouvençau qu'èro lou parla de si rèire.

Pièi, adeja au licèu, Pèire Rouquette coumencè de recampa à soun entour si coumpan pèr ié faire couneisse ço que saupé d'aquelo lengo retrouvado que falié manteni riboun-ribagno, bord qu'èro la lengo meiralo, la lengo dóu País.

Fau dire que d'aquéu tèms, aquelo lengo èro subretout la lengo di travaiadou, mai proun leissado de caire, es verai, pèr li gènt qu'èron dins lis afaire, li moussurot e li damoto.

Tre la debuto de l'annado 1918, en pleno guerro, Pèire Rouquette, alor qu'estudiavo

lou Dre à la Faculta de z'Ais, emé l'audio de sièis de sis ami, faguè espeli un journalet que batejèron : "La Coupo, organe de diffusioun de l'idée provençale et regionaliste redigé en provençal et en français".

Dins lou proumié numerò de febríe de 1918, figuravo aquelo dedicàci :

" Au grand Mistral

A l'esperit sèmpre viéu de soun obro trelusènto,

Dedican aquelo Entre-presso de Mantenènço Prouvençalo

E, de sa proumièro espelido,

Oufren l'òumage esmougu e recouneissènt

A Dono Mariò F. Mistral,

Soun amirablo e fidèlo mouié -

En memòri dóu Mèstre

Ié pougènt la respetuoso asseguranço de noste devouamen."

A la segoundo pajo d'aquest proumié numerò, s'atroubavo un manifèste afourtissènt l'Eime de si foundadou :

" Voulèn englouria la bèuta eterno de nosto Prouvènço e faire canta soun engèni armounious " - e, pu liuen - " Avèn coume fisànço la paraulo dóu Mèstre e, de mai, sian fisànçous dins l'amour di prouvençau pèr sa terro latino ".

De nouta tambèn que demié li set foundadou d'aquelo revisto, s'atroubavon Louis Brouquier, Ivan e Jan-Roumiéu Palanque.

De mai, proun de noum couneissu d'aquéli qu'an buta à la rodo e pouggi soun ajudo à l'obro entre-presso pèr Pèire Rouquette e sis ami, faguèron figuro dins aquéu journau : Dono Frederi Mistral, Valèri Bernard, Leoun Spariat, Brunoun Durand, Carle Brun, Amièi Ripert, Marius Jouveau e bèn d'autre.

Autambèn, maugrat la qualitaté e la fe dins l'an que vèn de si crounicaire, aquelo revisto s'esvalira au mes d'òutobre de 1919.

Pamens, dins si vint e un numrò, atrouvan proun d'article signa de Pèire Rouquette :

- Mistral, Mèstre de la Jouinesso

- "La Coupo" et le Félibres soldats

- Nos Maîtres Occitans

- La Politique Regionaliste... A qui, tóutis aquélis article, que n'avèn coumta voungé, soun precedi à l'en-tèsto d'un escapouloun de la Declaracioun di Felibre Federalisto :

" Voulèn desengabia de si gabi departementalo lis amo di prouvinço... "

E tambèn de quàuqui règo tirado de "L'Etang de Berre" de Carle Maurras:

" En travaillant à la reconstruction de la Ville ou de la Province, on travaille à reconstituer la nation ".

D'aquélis article de dóutrino, ai nouta bèuproumié aquéu d'aqui : "Faut-il unifier la Langue d'Oc ?"

M'a sembla necite de semoundre eici la counclusion, mai que mai interessant e toujours en vogo, de l'autour :

" Les langues sont des organismes vivants obéissant à des lois d'évolution qui varient suivant qu'elles sont parlées seulement ou écrites. Parlées, elles se divisent en patois

divers, bientôt aussi nombreux que les villes et les villages ; écrites, elles tendant à l'unification. La nôtre, enseignée dans les écoles, imprimée de plus en plus, n'échappera pas à cette loi des langues écrites. Mis nous pensons qu'il ne faut point presser l'évolution, qu'un groupe de lettrés ou de linguistes ne doit pas substituer son action hative et artificielle au travail normal et progressif de tout un peuple".

E, es de nouta, que tóuti lis article de Pèire Rouquette eschich en lengo nostro dins la Coupo, lou soun en grafio mistralenco.

Aquelo revisto, obro de sa jouinesso, fuguè adounc lou coumençamen dóu pres-fa mantenenciau de Pèire Rouquette e soun obro diversificado anara sèmpre creissènt.

Tóuti li questioun regiounalisto, federalisto e la critico literàri di journau e revisto toucant la "Causo Nostro" an fa d'eu un vertadié journalisto aparaire de la literaturo e de la culturo di País d'O, fin qu'à la Catalougno.

Es ansin, que dins lis annado 1924/25, dins "La Revue Méridionale" de Bourdèu, pareiguèron mant un article que tratavon "Du Nationalisme Catalan".

Eschiguè tambèn dins la Revisto "Le Feu" de 1921 à 1936, souto l'escais-noum de Pèire Jan Roudin, proun d'article coume :

- La Catalogne et la Renaissance Catalane.
- Le Mouvement Intellectuel Catalan Contemporain
- Lettres Catalanes
- La Pensée Occitane au Congrès de l'Humanisme Méditerranée.

E, se i'atrovon tambèn quàuquis un de si pouèmo de l'epoco.

En 1922, pourgis soun ajudo à Brunoun Durand, pèr l'espelido de la Revisto "La Provence Latine". Aqùi, ié publico : "Catalogne, Parcelle de Rome".

Dins lou journau "L'Eclair", de 1924 à 1928, beilejo uno crounico apelado "Le Carnet des Lettres, des Sciences et des Arts Catalans".

En 1929, foundo "La Revue Catalogne", ounte trato de "La Poésie Lyrique de Catalogne".

De 1931 à 39, escriéu dins "Sud Magazine" d'article sus la literaturo e l'umanisme di País de lengo d'O, e sus li letro e lis art catalan.

Pièi, dins la revisto "Méditerranée" nous parlo mai de "La Culture et la Renaissance Catalane", e perèu, fai la critico d'uno reviraduro de Molière en Catalan.

De 1932 à 1934, escriéu dins "Marseille Matin" d'article sur Valèri Bernard e sus la Catalougno.

Dins lou "Gai Sabèr", revisto óucitano de Toulouso, escriéu tambèn en grafio óucitano de pensado sus Frederi Mistral e d'article sus la Catalougno.

De 1942 à 1965, dins la revisto "Massalia", souto l'escais-noum de "Cercamon", trato de l'Oucitanò, di sòci catalan dóu Felibrige, de la lengo e di troubadou.

De 1960 à 1971, escriéu dins la revisto óucitano e catalano : "Vida Novo".

De mounte ié venguè aquelo atiranço marcado de-vers la Catalougno ? Voulié-ti revieüre li sentimen qu'unissien Balaguer e li Primadié ?

Coume que fugue, es sus soun iniciativo que fuguèron coustituï en 1936 e 1937, en Avignoun e à Marsiho, de coumitat d'ajudo is Inteleituau Catalan. Es éu qu'aculiguè e assoustè en Avignoun lis eisila catalan tau que lou Proufessour Carles Riba, l'istourian Soldevilla, Enri Casa, l'escrincelaire Casanova, Ventura Gassol e bèn d'autre.

Pamens, aquelo iniciativo umanisto e espoutanivo fuguè pas dóu goust dis autouritat espagnolo que lou tenien d'à ment. Quouro fuguè counvida à Barcilouno, en 1961, pèr faire uno charradisso sus lou pouèto e filousofe catalan Joan Maragall, la censuro espagnolo espeluguè soun tèste pèr lou menut e ié faguè espera mai de tres mes soun autourisacioun.

Quouro li Felibre fuguèron reçaupu à Barcilouno, en 1968, Pèire Rouquette, destourba pèr la malautié, mandè uno dicho que legiguè lou Majourau Leoun Teissier, ounte disié à-n'aquel'escasènço :

“ Maiano e Barcilouno soun nòsti capitalo. Dins l'amiro de l'umanisme nòu (que Mistral n'es l'èime, la lus e lou Pouèto), li reneissènço paralèlo de Catalougno e de Prouvènço noun podon se dessepara “.

E pièi, acò lou poudèn pas escafa, em'un group d'òucitanisto afouga, Pèire Rouquette fuguè à l'ourigino de la creacioun de l' “Institut d'Etudes Occitanes”, e aduguè soun ajudo à la Revisto “Oc”.

Aqui, sèmblo que, catalinisto vertadié e founcieramen saberu, atrovo dins aquéu groupamen lou bessoun de l'Institut d'Estùdi Catalan, qu'èro esta crea en 1907 e que baié pièi en 1913, un caratèrè óficiau e óbligatòri à l'ourtougràfi de Pompèu Fabra.

Pèire Rouquette nous dis tambèn, dins de oto escricho de sa man, que li record lengadoucian de sa famiho l'an marca founcieramen e l'an afourti dins soun Eime de patrioto e d'escrivan d'O.

Vaqui, pèr lou mens, dos resoun que noun podon èstre estrangiero, à-n-aquéu calignage emé l'òucitanisme qu'a forço fa parla d'èu en Prouvènço.

Pamens, jamai Pèire Rouquette reneuguè lou Felibrige. Soun immense estacamen e soun devouamen pèr ço qu'apelavo “Nosto Causo” marquèron touto sa vido.

La revisto “La France Latine” publiquè mant un de sis estùdi mistralen :

- En relisant les discours de Mistral
- De Mistral à l'Europe unie
- Race, Patrie, Nation chez Frédéric Mistral

Beilejè à Marsiho lou Cèntrè Prouvençau de Culturo Oucitano ounte se fasié forço boulegadisso emé de cous de lengo e de noumbròusi charradisso.

En 1951, la couleicioun “Messatges”, foundado pèr l'IEO, publico la proumièro recampado de pouèmo de Pèire Rouquette, que, nous lou dis éu-meme, soun escrich en lengadoucian literàri.

Acò l'empacho pas d'èstre elegi, la memo annado, Majourau dóu Felibrige, à la Santo Estello d'Auriha. Aquel'eleicioun, se saup, faguè proun bru dintre li Felibre de Prouvènço.

Dins la revisto “Lis Aupiho” legissen :

“ Anounciant l'eleicioun au majouralat de Pèire Rouquette, marsihés de l'I.E.O.,

n'en benastrugan degun, e demandan en tóutis aquéli qu'escarnisson lou Felibrige, lou besoun qu'an de n'èstre e de ié quista de cigalo. Cercon-ti une majourita anti-mistralenco au sèn dóu Counsistòri ? Paure Felibrige... e pauro Prouvènço ! “.

E dins la revisto “Fe”, legissen tambèn :

“ La Santo Estello d'Auriha marcara dins l'istòri dóu Felibrige uno dato. Es lou proumié cop qu'uno cigalo prouvençalo es atribuïdo à-n'un partisan de la grafio óucitano, ço que vòu dire que s'es atrouva, dins la Counsistòri, uno majourita pèr ametre la concurrenci entre la grafio óucitano e la grafio mistralenco en Prouvènço. Es grave. Mai ço que l'es mai encaro, es lou cop pourta au mistralisme, pèr uno majourita divisado que saup s'uni que contro li prouvençau...”

I'a d'acò trento-nòu an, a passa despièi proun d'aigo au Rose, e crese que se pòu pas dire vuei que Pèire Rouquette ague fa grand mau au Felibrige . Me sèmblo bèn que sarié pulèu lou countràri.

De segur, tout acò noun pòu i'èstre esta agradiéu, mai sèmblo pas que i'ague leissa de rancour contre quau que siègue.

Em'acò, après qu'aguèsse publica en grafio óucitano “Secret del Tèms”, Pèire Rouquette daverè lou Près Mistral en 1968 em'uno chausido de pouèmo “De paraulo e d'Image”, escrich aro, tourna mai en grafio mistralenco.

E vaquí mai que fuguè vivamen cauciga e proun critica, e meme mau mena, aqueste cop pèr lis óucitanisto de l'I.E.O.

Dins la revisto óucitano “Viure”Joan Larzac escriguè un article forço pougènt que vous n'en baie quàuquis escapouloun en franchimand, coume lis ai trouva dins “Massalia” :

“Prix Mistral 1968 - La Pensée est vide. Nous avons appris sans surprise la disparition du poète occitan Pierre Rouquette. Son dernier poème publié en graphie “romanilha” nous livre le testament de l'écopier au maître” .

E pu liuen :

“Rien n'indique que si un poète occitan est mort un poète provençal soit né” .

Fau pamens ramenta que la jurado dóu Près Mistral se diguè urouso de guierdouna un poèto que fai lou pu grand ounour à nosto lengo d'O e que s'amerito d'èstre freirenalamen associa en tóuti aquéli que despièi Font-Segugno an enaura li richesso de la lengo e li ressource de l'engèni prouvençau.

Louis Bayle escriguè dins l'Astrado : “La jurado dóu Prèmi Mistral, en semoudènt li joio à Pèire Rouquette, baio au Prèmi Mistral un relèu novèu. Un grand Pouèto es ounoura, li letro prouvençalo em'eu” .

Dins lou “Courrier d'Aix”, Reinié Jouveau escriéu alors, à prepaus dóu Pres Mistral : “Pèire Rouquette, Majourau dóu Felibrige, a escri e publica en grafio mistralenco, emai fugue esta un partisan de la grafio óucitano : vitòri, en soumo dóu mistralisme...” .

E d'apoundre, pièi :

“Pèire Rouquette es un pouèto, sa vesion dóu mounde es la d'un ome à-n-un cop tras que sensible e tras qu'inteligènt” .

Dins la “Nouvelle Histoire de la Littérature Occitane”, se pòu legi :

“Pierre Rouquette est l’un des fondateurs de l’Institut d’Etudes Occitanes. Mais il ne rompt jamais avec le Félibrige. A partir de 1962, la brisure de génération provoque son glissement. Auparavant, parlant le provençal rhodanien, il avait écrit dans un languedocien très littéraire” .

Coume que fugue, e quanto que siègue estado la grafio empregado, si qualita de poèto soun, de toustèms, estado recouneigudo ; adeja, en 1939, dins la revisto “Mercure de France”, lou critico literari Charles Henri Hirsch escrivié :

“Monsieur Suly André PEYRE nous donne dans “Marsyas” un choix remarquable de poèmes provençaux de M. Pèire-Jan ROUDIN. Nous ignorons tout de lui, sauf ces poèmes qui nous révèlent un talent de grande classe, une sensibilité capable d’exprimer harmonieusement et avec une exactitude frappante qui la comunique, des impressions de nature éprouvées, on dirait, pour la première fois” .

Ansin, crèse que se pòu afourti que Pèire Rouquette es esta un grand pouèto, un escrivan de trò e un vertadié militant pèr Nosto Causo, apareire requist de la Culture di País d’O, e majamen di liame qu’embessounon Maiano e Barcilouno e qu’unisson Prouvènço e Catalougno.

Se pòu afourti tambèn que meme dins de circoustànci mau-eisado, ounte es esta parteja entre dos idèio, dos grafio, a jamai renega Mistral e a sachu respeta e ounoura la Cigalo que pourtavo, en restènt siau e digne, e d’un mudige eisemplari pèr li qu’assajavon de lou countesta e de lou cauciga.

Se pòu pensa de mai, que li relacioun amistouso, e literari qu’empurè de longo emé Valèri Bernard, e tambèn sis estùdi serious e saberu sus la Catalougno, agon de segur marca ço qu’apelarai “sa pountanado ócitanisto”. Pamens, l’ounesteta que soun mestié i’ eisijavo, la retrouvant, e acò’s nourmau, dins sis idèio coume dins soun èime de Mantenèire, founcieramen mistralen, prouvençau e peréu ócitan...

Acò di, e falié lou dire, m’a sembla necite d’apoundre tout d’un tèms aquelo citacioun de la Majouralo DRUTEL quouro escrivié dins la Revisto “Eici e Ara” :

“Avès resoun de dire e de marca que fau que d’à cha pau, ócitan e felibre fagon la pas pèr oubra miès tóutis ensèn, quinto que siegue la grafio” .

E vaqui, fin finalo coume souto l’escaisnoum de Pèire Jan ROUDIN, dins sa crouniqueto “A la Bello Eiservo” pareigudo dins “Le Provençal” dóu 14 de juliet de 1952, nous dis soun perdequé de l’aproufichamen di dos grafio :

“ L’ócitano es sabènto (coume tóuti le grafio de tóuti li lengo de culturo), la mistralenco es quasimen touto founetico e fai serv li soun dóu francès pèr nouta li de nosto lengo. Aladounc, mentre tóuti nòsti legèire d’O auran pas après l’ourtougràfi nostro, coume se deù, nous fara prodo la mistralenco, pèr èstre coumprès mai aisa d’aquéli que, en parlant prouvençau, sabon tambèn legi lou franchimand” .

Leissarai aro au Mèstre de Maiano lou mot de Santo Claro :

“Fau leissa, crèse, lo trioufle de la meïouro ourtougràfi a l’intelligènci di meïours escrivan de la lengo - que soun interès es d’èstre legi e coumprès de tóuti e, en meme tèms, de se restaca à l’aubre mèstre de nòsti tradicioun, qu’es lou rouman e lou latin” .

E, pu liuen :

“ Leissen i pouèto lou dre de canta coume volon e d’escriéure à soun goust, e peréu à

si risque, li cansoun que nous fan” .

M’engardarai bèn de faire aqui mai de coumentàri bord que n’ai pas la coumpetènci.

Vous aviéu dich à la debuto qu’ère pas un linguisto, e l’avès bèn coumprès, mai pèr vous parla de Pèire Rouquette noun poudiéu ounestamen leissa de caire aquéli questioun de grafio qu’an marca sa vido felibrenco.

Vous ai douna forço citacioun que m’an sembla essencialo. Sa vido de Majourau es estado longo, tant miès pèr éu, mai lou tèms que passo adus de cop que i’a la refleissioun e peréu la sagesso.

Es à nous-autre, aro, de saupre destria la leiçoun e lis ensignamen que nous laisso aquest Majourau requist, qu’oubrè touto sa vido, sènso relàmbi, emé forço ounesteta, umileta e digneta pèr Prouvènço, mai tambèn pèr la Mantenènço de la culturo di País d’O fin qu’en Catalougno.

Au martegue, au printèms de 1990.

Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1996**

© Meso en pajo: Tricìo Dupuy e de la maqueto pèr Bernat Giély,
en sa qualita de mèmbe dóu Còunsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.